

63. SERVIETTE AVEC BÂTON LA<sup>1</sup>

Cric!

Voilà yun misieu' qui té ma'héré. Lap marché, li pé cha'ché côté yo pé fait li un p'tit charité. Na marché li pé marché, li 'rivé caye bon Dieu, li dit li vine 'mandé un p'tit charité. Li fait cadeau yun 'tit serviette. Li dit, "Néporte côté ou grand gout, wa (ou a) di serviette metté couvé." Chaque côté li 'rivé li grand gout, li dit serviette metté couvé'. Li marché, li 'rivé caye yun madame. C'était soleil couché, li 'mandé yun côté pou' li couché. Mouché madame vini 'rivé, li dit yo grand gout. Misieu la dit, "M'a baille ou mangé." I dit, "Rangé deux table!" Yo 'rangé table la, li

<sup>1</sup> Informant 8.

*Folk-Lore of the Antilles, French and English*

569

metté serviette li, li dit serviette metté couvé'. Yo wé toute qualité mangé. You baille yun côté là li pé dormit. Yo volé serviette la, yo metté yun vieille serviette. Li lévé le matin, li partit. Li 'rivé na chimin, li 'gardé c'est pas serviette pa' l'a (part li a). Li retourné caye bon Dieu. Li 'mandé charité encore. Li baille li un bâton. Li dit, "Néporte côté ou 'rivé, wa di, 'Bâton, faite moin devoi'!" N'homme marché, marché, li dit, "Bâton, faite moin devoi'!" Bâton tombé batte li. Li dit, "Bâton, assez!" Li marché même côté yo té volé serviette la. Lé li 'rivé là, li dit, "Bâton, faite mon devoi'!" Bâton 'crasé toute moune na caye la. Li poin yo, li allé jeté, li poin caye la, li ré'té.

*H. Hayti (II, 568-569)*

A poor man goes out to look for charity. In the house of God he is given a little napkin which will serve him with food whenever he is hungry. In the house of a lady where he spends the night the napkin is stolen. He returns to the house of God who gives him a club. When he reaches the lady's house, he says, "Club, do your duty for me!" The club smashes up everybody in the house. He throws them out and takes the house himself.